

# J-S. BACH

## Cantate BWV 21 "Ich hatte viel Bekümmernis "

prononciation des signes particuliers :

ə = e ouvert de "œuf"

ø = e fermé de "jeu"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

χ = "ch" guttural

G = g dur

Diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

### 1. Sinfonia

#### 2. Chœur

*Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;*

*iç h ə fil ə ə i ǣ ə hɛ tsə*

*aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.*

*ə ǣ ə ø ou Gə è kvi ə ǣ ə zé ə*

J'avais beaucoup de chagrin dans mon cœur ;

mais tes consolations raniment mon âme.

[Ps 94, 19]

#### 3. Aria (Soprano)

*Seufzer, Tränen, Kummer, Not,*

*Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod*

*Nagen mein beklemmtes Herz,*

*Ich empfinde Jammer, Schmerz.*

Soupir, larmes, chagrin, détresse,

Attente anxieuse, crainte et mort

Rongent mon cœur oppressé,

Je ressens désolation et douleur.

#### 4. Récitatif (Ténor)

*Wie hast du dich, mein Gott,*

*In meiner Not,*

*In meiner Furcht und Zagen*

*Denn ganz von mir gewandt?*

*Ach! kennst du nicht dein Kind?*

*Ach! hörst du nicht das Klagen*

*Von denen, die dir sind*

*Mit Bund und Treu verwandt?*

*Da warest meine Lust*

*Und bist mir grausam worden;*

*Ich suche dich an allen Orten,*

*Ich ruf und schrei dir nach,*

*Allein mein Weh und Ach!*

*Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.*

Comment donc as-tu pu, mon Dieu,

Dans ma détresse,

Dans ma crainte et mon découragement,

Te détourner entièrement de moi ?

Hélas! ne connais-tu pas ton enfant?

Hélas! n'entends-tu pas la plainte

De ceux qui te sont

Attachés par alliance et par fidélité ?

Tu étais mon plaisir

Et tu m'es devenu cruel ;

Je te cherche en tous lieux,

J'appelle et je crie vers toi,

Ma peine et ma plainte (restent) seules !

Il semble que cela te soit indifférent.

#### 5. Aria (Ténor)

*Bäche von gesalznen Zähren,*

*Fluten rauschen stets einher.*

*Sturm und Wellen mich versehren,*

*Und dies trübsalsvolle Meer*

*Will mir Geist und Leben schwächen,*

*Mast und Anker wollen brechen,*

*Hier versink ich in den Grund,*

*Dort seh in der Hölle Schlund.*

Des ruisseaux de larmes salées

s'écoulaient continuellement en mugissant.

La tempête et les vagues me meurtrissent,

Et cette mer d'affliction

Va affaiblir mon esprit et ma vie,

Le mât et l'ancre vont se rompre,

Ici je sombre dans l'abîme,

Là je vois le gouffre de l'enfer.

## 6. Chœur

Was betrübst du dich, meine Seele,  
v ə ou iç ǣ̃ ə zé ə  
und bist so unruhig in mir?  
ounnt zô ounroulɨç inn  
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,  
h ə ǣ̃ou ɔ è iç vé ə ɔχ a ə  
dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.  
é ǣ̃ ə annGəziçtəs h ə ounnt ǣ̃ ɔ

## 7. Récitatif (Soprane, Basse)

Ach Jesu, meine Ruh,  
Mein Licht, wo bleibest du?  
O Seele sieh! Ich bin bei dir.  
Bei mir? Hier ist ja lauter Nacht.  
Ich bin dein treuer Freund,  
Der auch im Dunkeln wacht,  
Wo lauter Schalken sind.  
Brich doch mit deinem Glanz  
und Licht des Trostes ein!  
Die Stunde kömmt schon,  
Da deines Kampfes Kron'  
Dir wird ein süßes Labsal sein.

## 8. Duo (Soprane, Basse)

Komm, mein Jesu, und erquicke  
Ja, ich komme und erquicke  
Und erfreu mit deinem Blicke!  
Dich mit meinem Gnadenblicke.  
Diese Seele,  
Deine Seele,  
Die soll sterben,  
Die soll leben,  
Und nicht leben,  
Und nicht sterben;  
Und in ihrer Unglückshöhle  
Hier aus dieser wunden Höhle  
Ganz verderben;  
Sollst du erben  
Ich muss stets in Kummer schweben.  
Heil durch diesen Saft der Reben.  
Ja, ach ja, ich bin verloren!  
Nein, ach nein, du bist erkoren!  
Nein, ach nein, du hassest mich!  
Ja, ach ja, ich liebe dich!  
Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,  
Entweichet ihr Sorgen,  
verschwinde du Schmerze!  
Komm, mein Jesu, und erquicke  
Ja, ich komme und erquicke  
Mich mit deinem Gnadenblicke.  
Dich mit meinem Gnadenblicke.

## 9. Chœur

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,  
zǣ̃ ou vî ə tsou î ə ǣ̃ ə zé ə  
denn der Herr tut dir Guts.  
è é hè ou ou

Qu'as-tu à t'affliger, mon âme,  
et à tant t'inquiéter en moi?  
Espère en Dieu; et je le remercierai encore,  
car il est le secours de ma face, et mon Dieu.  
[Ps 42, 12 / Ps 43, 5]

Hélas Jésus, mon repos,  
Ma lumière, où restes-tu?  
O âme, regarde! Je suis près de toi.  
Près de moi? Il n'y a ici que la nuit profonde.  
Je suis ton ami fidèle,  
Qui veille aussi dans les ténèbres  
Où sont les maîtres filous.  
Apparais donc dans ton éclat  
et ta lumière de réconfort!  
L'heure arrive bientôt  
Où ton combat sera couronné  
D'un doux réconfort.

Viens, mon Jésus, ranime(-moi)  
Oui, je viens te ranimer  
Et réjouis-moi par ton regard !  
Par mon regard bienfaisant.  
Cette âme  
Ton âme  
Qui doit mourir,  
Qui doit vivre,  
Et non vivre,  
Et non mourir ;  
Et dans son repaire de malheur  
Ici, hors de ce repaire blessé,  
s'abîmer tout entière ;  
Tu dois hériter  
Je dois continuellement flotter dans le chagrin.  
Le salut par ce jus de la vigne.  
Oui, mais oui, je suis perdu!  
Non, mais non, tu es élu !  
Non, mais non, tu me hais !  
Oui, mais oui, je t'aime !  
Ah Jésus, adoucis-moi l'âme et le cœur !  
Enfuyez-vous, soucis,  
disparais, douleur !  
Viens, mon Jésus, ranime-moi  
Oui, je viens te ranimer  
Par ton regard bienfaisant.  
Par mon regard bienfaisant.

Sois de nouveau satisfaite, mon âme,  
car le Seigneur fait pour toi ce qui est bon.  
[Ps 116, 7]

choral :

*Was helfen uns die schweren Sorgen,*  
v h è ə ou î vé ə zə Gə  
*Was hilft uns unser Weh und Ach?*  
v h ou ou zə vé ou t aχ  
*Was hilft es, dass wir alle Morgen*  
v h è v ə ɔ Gə  
*Beseufzen unser Ungemach?*  
əzɔiftsə ou zə ou Gə aχ  
*Wir machen unser Kreuz und Leid*  
v χə ou zə ɔits ou t aīt  
*Nur größer durch die Traurigkeit.*  
ou øssə ourç î aou iç aī

*Denk nicht in deiner Drangsalshitze,*  
è içt i aī ə a ssh ə  
*Dass du von Gott verlassen seist,*  
ou fə ɔ fè ə zai  
*Und dass Gott der im Schoße sitze,*  
ou t ɔ é i ôssə z ə  
*Der sich mit stetem Glücke speist.*  
é ziç i chté ə ə chpaīsst  
*Die folgend Zeit verändert viel*  
î ɔ t tsaiit fè è ə fi  
*Und setzet jeglichem sein Ziel.*  
ou t zètsə ié içə zaiin tsil

A quoi nous servent les lourds soucis,

A quoi nous servent notre peine et notre  
plainte ?

A quoi sert, tous les matins,

De gémir sur nos désagréments ?

Nous ne faisons que rendre notre croix et notre  
douleur  
Plus grandes, par cette tristesse.

Ne crois pas, au plus fort de tes tourments,

Que tu sois abandonné de Dieu,

et que Dieu (ne) demeure (que) dans le sein

de celui qui se nourrit d'une constante félicité.

Les temps à venir changeront bien des choses

et assigneront à chacun son but.

## 10. Aria (Ténor)

*Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,*  
*Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerz!*  
*Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,*  
*Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!*  
*Es brennet und sammet die reineste Kerze*  
*Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,*  
*Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.*

Réjouis-toi, âme, réjouis-toi, cœur,  
Enfuis-toi maintenant, chagrin, disparais, douleur !  
Changez-vous, pleurs, en vin pur,  
A présent, mes plaintes vont devenir cris d'allégresse !  
Que la pure flamme de l'amour et du réconfort brûle  
dans mon âme et dans mon cœur,  
car Jésus me console par sa joie céleste.

## 11. Chœur

*Das Lamm, das erwürget ist,*  
è v Gə  
*ist würdig zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit*  
v iç tsou é ə ou t aiçtou ou t vaīss|haīt  
*und Stärke und Ehre und Preis und Lob.*  
ou t chtè ə érə aīs ôp  
*Lob und Ehre und Preis und Gewalt*  
ôp ou t érə aīs Gəv  
*sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.*  
zai unzə ɔ fə éviçkaīt tsou  
*Amen, Alleluja!*

L'agneau qui est immolé

est digne de recevoir force, richesse, sagesse,

vigueur, honneur, gloire et louange.

Louange et honneur, gloire et puissance

soit à notre Dieu de l'éternité pour l'éternité.

Amen, Alléluia !

[Ap 5, 12-13]